

**PENGUNAAN DAN MAKNA BAHASA
SOPAN (*KEIGO*) DALAM E-MAIL PENAWARAN HARGA
PERUSAHAAN OTOMOTIF**

SKRIPSI



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2021**

**PENGUNAAN DAN MAKNA BAHASA
SOPAN (*KEIGO*) DALAM E-MAIL PENAWARAN HARGA
PERUSAHAAN OTOMOTIF**

SKRIPSI

Diajukan sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana



Oleh:

ERIK DWI SANDRA

2017110166

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2021**

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi Sarjana yang berjudul :

PENGUNAAN DAN MAKNA BAHASA SOPAN (*KEIGO*) DALAM E-MAIL PENAWARAN HARGA PERUSAHAAN OTOMOTIF

Merupakan karya ilmiah yang disusun oleh penulis di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, M.A selaku Pembimbing I dan Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D selaku Pembimbing II, bahwa skripsi ini adalah benar hasil karya saya sendiri, dan semua benar baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar, bukan jiplakan dari karya orang lain.

Nama : Erik Dwi Sandra
NIM : 2017110166
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi tersebut merupakan hasil jiplakan dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis bersedia menerima sanksi dari pihak Universitas Darma Persada sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Jakarta, 4 Agustus 2021



Erik Dwi Sandra

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Erik Dwi Sandra
NIM : 2017110166
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul Skripsi : Penggunaan dan Makna Bahasa Sopan (*Keigo*) Dalam
E-mail Penawaran Harga Perusahaan Otomotif

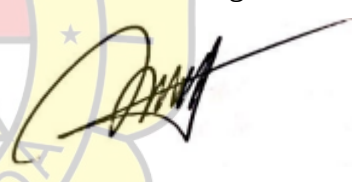
Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji Skripsi Fakultas Bahasa dan Budaya Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Universitas Darma Persada pada hari Rabu, 4 Agustus 2021.

Pembimbing I



Hari Setiawan, M.A

Pembimbing II



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul:

PENGUNAAN DAN MAKNA BAHASA SOPAN (*KEIGO*) DALAM E-MAIL PENAWARAN HARGA PERUSAHAAN OTOMOTIF

Telah diuji dan diterima baik pada:

Di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Bahasa dan Budaya
Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Pembimbing I



Hari Setiawan, M.A

Pembimbing II



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

Ketua Panitia/ Penguji



Irawati Agustine, S.S., M.Hum.

Disahkan Oleh:

Ketua Program Studi

Bahasa dan Kebudayaan Jepang



Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D

Dekan Fakultas

Bahasa dan Budaya



FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

Dr. Eko Cahyono, M.Eng

ABSTRAK

Nama : Erik Dwi Sandra
NIM : 2017110166
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul : Penggunaan dan Makna Bahasa Sopan (*Keigo*) Dalam E-mail Penawaran Harga Perusahaan Otomotif

Penelitian ini menganalisis penggunaan dan makna bahasa sopan (*Keigo*) dalam e-mail bertemakan penawaran harga yang diambil dari salah satu perusahaan Jepang yang bergerak di bidang otomotif yang ada di Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis *Keigo* apa saja yang digunakan, kemudian untuk mengetahui bagaimana penggunaan dan faktor apa saja yang mempengaruhi penggunaan *Keigo* dalam e-mail penawaran harga di perusahaan Jepang yang bergerak di bidang otomotif. Penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Dari hasil analisis didapatkan bahwa ada tiga jenis *Keigo* yang digunakan, yang masing-masing memiliki makna dan cara pembentukan yang berbeda-beda. Serta ada juga penggunaan dua atau lebih jenis *Keigo* dalam satu kata, yang disebut dengan *Keigo Renketsu*. Kemudian, faktor utama yang mempengaruhi penggunaan *Keigo* adalah faktor situasi pertuturan dan faktor keakraban antara penutur dengan mitra tutur.

Kata Kunci : Jenis-jenis *Keigo*, dan faktor-faktor yang mempengaruhi penggunaan *Keigo*

概要

氏名 : エリック ドウイ サンドラ
学生証番号 : 2017110166
学部 : 日本文学部
題名 : 見積をテーマにしたメールにおける敬語の用法と意味

本研究では、インドネシアに有る自動車部品メーカーで使用されている見積のメールにおける「敬語」の用法と意味に対して分析を行った。本研究の目的は、自動車部品メーカーで使用されている見積のメールにおける「敬語」の用法と意味を理解することである。また、敬語を使用することによってどのような要因が影響しているかを明らかにすることである。本研究で使用方法は、定性的記述方法である。本研究の結果から、3種類の敬語が使用されておる。また、敬語連結という二つ（以上）の語をそれぞれ敬語にして、接続助詞「て」でつなげたものというその他の敬語が使用されておる。そして敬語の種類によって意味や形成方法が異なり、敬語の使用に影響を与える主な要因は、話し手と聞き手の親しみやすさと状況である。

キーワード：敬語の種類及び敬語の使用に影響を与える要因

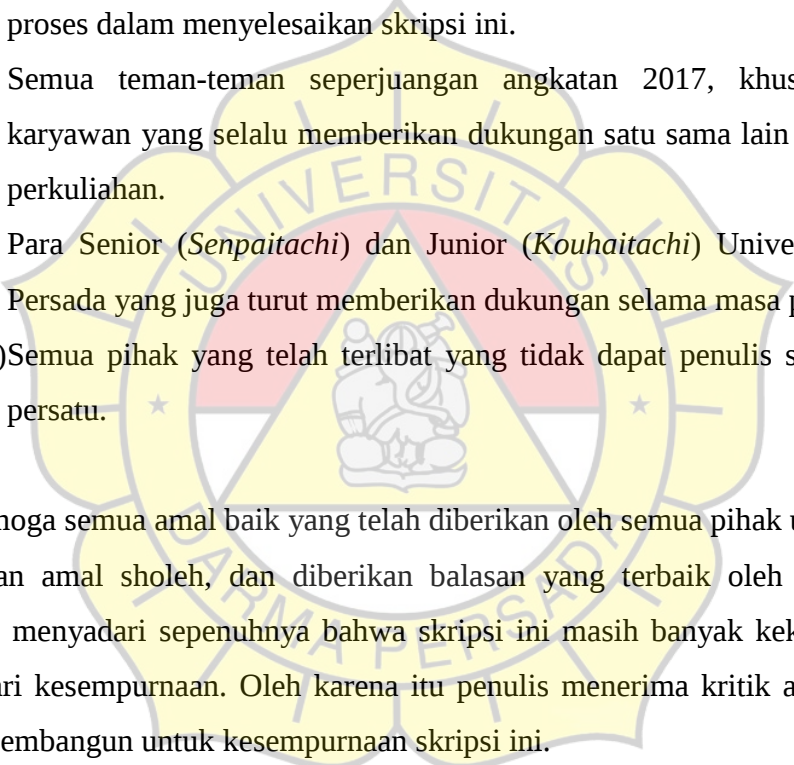
KATA PENGANTAR

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Segala puji bagi Allah SWT, Tuhan semesta alam, Shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Nabi Besar Muhammad SAW. Beserta keluarganya, para sahabatnya, dan semoga sampai kepada kita selaku umatnya hingga akhir zaman. Alhamdulillah Robbil'Aalamiin, puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT, karena berkat limpahan rahmat dan hidayah-Nya lah penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul "*Penggunaan dan Makna Bahasa Sopan (Keigo) Dalam E-mail Penawaran Harga Perusahaan Otomotif*". Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Jepang pada Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Dalam menyelesaikan skripsi ini, tidak terlepas dari berbagai proses yang tidak mudah. Penulis menyadari akan kelemahan dan berbagai keterbatasan kemampuan penulis dalam proses penelitian ini. Dari proses yang tidak mudah tersebut, syukur Alhamdulillah Robbil'aalamiin dapat dilalui berkat banyaknya bantuan dan dukungan yang penulis peroleh dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan segala hormat dan kerendahan hati, penulis mengucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

- (1) Bapak Hari Setiawan, M.A selaku dosen pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikirannya untuk membimbing, memberi semangat, dan motivasi penulis dalam penyusunan skripsi ini.
- (2) Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D selaku pembimbing II dan sebagai Ketua Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang yang telah bersedia meluangkan waktunya untuk mengoreksi, memberikan saran dalam menyusun skripsi ini, serta yang telah meluangkan waktu untuk menguji skripsi ini.
- (3) Ibu Irawati Agustine, S.S., M.Hum., selaku Ketua Sidang Skripsi.
- (4) Bapak Dr. Eko Cahyono, M.Eng., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya.

- 
- (5) Ibu Zainur S.S., M.Pd, selaku Pembimbing Akademik yang telah memberikan arahan, saran, perhatian, dan semangat selama proses perkuliahan. Pembimbing Akademik dan Para Dosen.
 - (6) Seluruh Dosen Universitas Darma Persada yang telah memberikan ilmu dan pengalamannya.
 - (7) Teristimewa kepada orang tua, kakak, adik dan seluruh keluarga tercinta yang telah memberikan doa, dukungan, motivasi, dan semangat serta kasih sayang yang tiada hentinya, sehingga penulis dapat melewati segala proses dalam menyelesaikan skripsi ini.
 - (8) Semua teman-teman seperjuangan angkatan 2017, khususnya kelas karyawan yang selalu memberikan dukungan satu sama lain selama masa perkuliahan.
 - (9) Para Senior (*Senpaitachi*) dan Junior (*Kouhaitachi*) Universitas Darma Persada yang juga turut memberikan dukungan selama masa perkuliahan
 - (10) Semua pihak yang telah terlibat yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu.

Semoga semua amal baik yang telah diberikan oleh semua pihak untuk penulis dijadikan amal sholeh, dan diberikan balasan yang terbaik oleh Allah SWT. Penulis menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih banyak kekurangan dan jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu penulis menerima kritik ataupun saran yang membangun untuk kesempurnaan skripsi ini.

Akhir kata, semoga skripsi ini bermanfaat bagi para pembaca sekalian khususnya bagi penulis sendiri. Aamiin Yaa Rabbal'aalamiin.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Jakarta, 4 Agustus 2021

Erik Dwi Sandra

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
ABSTRAK	vi
概要.....	vii
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR.....	xiv
DAFTAR DIAGRAM.....	xv
DAFTAR GRAFIK	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Penelitian Yang Relevan	15
1.3 Identifikasi Masalah.....	17
1.4 Pembatasan Masalah.....	18
1.5 Rumusan Masalah	18
1.6 Tujuan Penelitian.....	18
1.7 Metode Penelitian.....	18
1.8 Manfaat Penelitian.....	20
1.9 Sistematika Penulisan	20
BAB II LANDASAN TEORI	22
2.1 Semantik	22
2.1.1 Batasan dan Ruang Lingkup Semantik	23
2.1.2 Pengertian Makna.....	26
2.1.3 Jenis-Jenis Makna	26
2.2 Pragmatik.....	28
2.2.1 Kajian Pragmatik.....	29
2.2.2 Parameter Pragmatik	31
2.3 Sociolinguistik	32

2.4 Kelas Kata Dalam Bahasa Jepang	35
2.5 Pengertian <i>Keigo</i>	39
2.6 Jenis-Jenis <i>Keigo</i>	42
2.6.1 <i>Sonkeigo</i>	43
2.6.2 <i>Kenjougo</i>	47
2.6.3 <i>Teineigo</i>	53
2.6.4 <i>Nijuu Keigo</i>	55
2.6.5 <i>Keigo Renketsu</i>	57
2.7 Peran <i>Keigo</i> Dalam Bahasa Jepang	59
2.8 Faktor-Faktor Yang Mempengaruhi Penggunaan <i>Keigo</i>	60
2.9 Penerapan <i>Keigo</i>	61
BAB III ANALISIS DATA.....	66
3.1 Jenis-jenis <i>Keigo</i> Dalam Data Analisis	67
3.2 Penggunaan <i>Keigo</i> Dalam Data Analisis.....	72
3.3 Jenis-jenis Makna Yang Digunakan Dalam Data.....	79
3.4 Analisis Penggunaan Dan Makna <i>Sonkeigo</i> Dalam E-mail Penawaran Harga.....	81
3.4.1 Prefiks (Imbuhan Depan) atau Surfixs (Akhiran) Sebagai <i>Sonkeigo</i>	83
3.4.2 Memakai Nomina Khusus Untuk Menunjukkan Rasa Hormat Kepada Mitra Tutar atau Orang Yang Dipanggil	84
3.4.3 Menggunakan Pola 'O atau Go + Verba ~ Masu atau Noun + <i>Kudasai</i>	85
3.4.4 Memakai Verba Bantu ~ <i>Reru</i> Setelah Verba Golongan I dan Memakai Verba Bantu ~ <i>Rareru</i> Setelah Verba Golongan II.....	86
3.5 Analisis Penggunaan dan Makna <i>Kenjougo</i> dalam E-mail Penawaran Harga.....	87
3.5.1 Menyisipkan Verba Bentuk <i>Ren'youkei</i> (Bentuk Kontinyu) Pada Pola "O atau Go + Verb/ Noun + <i>Suru/ Itasu</i> "	90
3.5.2 Menggunakan Pola [(O-/ Go-) + Verba ~(Sa) <i>sete Itadakimasu</i>] atau [(O-/ Go-) + Verba ~(Sa) <i>sete Kudasai</i>] Untuk Meminta Izin Dari Mitra Tutar Bahwa Penutur Ingin Melakukan Sesuatu Hal.....	92
3.5.3 Memakai Verba Khusus Sebagai <i>Kenjougo</i>	94

3.5.4 Menggunakan Pola “(O- atau Go-) + Verba ~ Masu + Verba <i>Itadaku</i> dan Mengubah Verba Bentuk ~ <i>Masu</i> Menjadi Verba Bentuk ~ <i>Te</i> + Verba ~ <i>Itadaku</i>	96
3.5.5 Menggunakan Pola [Verba ~ <i>Te</i>] + <i>Itadakemasen ka</i> atau O-/Go- + [Verba ~ <i>Masu</i>] + <i>Idakemasen ka/ Itadakemasen desu ka (deshou ka)/ Itadakitain desu ga,.../ Itadaketai ka to Omoimashite.../ Itadakeru to Arigatain desu ga,...</i> , Untuk Meminta Pertolongan Kepada Mitra Tuter	98
3.5.6 Memakai Pronomina Persona atau Kata Ganti Sebagai <i>Kenjougo</i>	102
3.6 Analisis Penggunaan dan Makna <i>Teineigo</i> Dalam E-mail Penawaran Harga	103
3.6.1 Memakai Prefiks (Imbuhan Depan) O- atau Go- Yang Digunakan Pada Kata-Kata Tertentu	104
3.6.2 Memakai Verba Bentuk ~ <i>Masu</i>	105
3.6.3 Memakai Verba Bantu ~ <i>Desu</i> atau ~ <i>Dewa Gozaimasu</i> Pada Akhir Kalimat.....	106
3.6.4 Memakai Kata-Kata Tertentu Sebagai <i>Teineigo</i> Seperti Kata <i>Gozaimasu (Gozaru)</i> Untuk Kata <i>Arimasu (Aru)</i> Yang Artinya Adalah “Ada” Untuk Benda.....	109
3.6.5 Kata Yang Memakai <i>Teineigo</i> , Namun Tidak Termasuk Dalam Teori Bab II	110
3.7 Analisis Penggunaan dan Makna <i>Keigo Renketsu</i> dalam E-mail Penawaran Harga	111
3.7.1 Terbentuk Dari Dua Jenis <i>Keigo</i> 「 <i>Sonkeigo</i> + <i>Kenjougo</i> 」	112
3.7.2 Terbentuk Dari Tiga Jenis <i>Keigo</i> 「 <i>Kenjougo</i> + <i>Kenjougo</i> + <i>Teineigo</i> 」	113
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN.....	115
4.1 Kesimpulan	115
4.2 Saran.....	118
DAFTAR PUSTAKA.....	120

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Ranking pemelajar bahasa Jepang di dunia	2
Tabel 2 Persentase kelulusan ujian JLPT di seluruh dunia pada tahun 2019.....	4
Tabel 3 Parameter yang menentukan penggunaan <i>Keigo</i>	8
Tabel 4 Objek kajian Semantik	25
Tabel 5 Jenis-jenis makna dalam bahasa Jepang	27
Tabel 6 Kajian Pragmatik.....	31
Tabel 7 Parameter Pragmatik	32
Tabel 8 Relasi bahasa dan masyarakat.....	34
Tabel 9 Jenis-jenis <i>Keigo</i>	42
Tabel 10 Waktu penyusunan penelitian	67
Tabel 11 Contoh kata yang mengandung makna leksikal dalam bahasa Jepang..	80
Tabel 12 Analisis <i>Sonkeigo</i> berdasarkan cara pembentukannya.....	82
Tabel 13 Contoh kata yang menggunakan sufiks (akhiran) sebagai <i>Sonkeigo</i>	83
Tabel 14 Contoh nomina khusus dalam <i>Sonkeigo</i>	84
Tabel 15 Analisis <i>Kenjougo</i> berdasarkan cara pembentukannya.....	89
Tabel 16 Analisis <i>Teineigo</i> berdasarkan cara pembentukannya	103
Tabel 17 Penggunaan prefiks (imbuhan depan) <i>o-/ go-</i> pada kata-kata tertentu.	104
Tabel 18 Analisis <i>Keigo Renketsu</i> berdasarkan cara pembentukannya	111

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Hasil survei kelulusan ujian JLPT di Indonesia	4
Gambar 2 Konsep penggunaan <i>Keigo</i>	40
Gambar 3 Ilustrasi Penggunaan <i>Sonkeigo</i>	81
Gambar 4 Ilustrasi Penggunaan <i>Kenjougo</i>	88



DAFTAR DIAGRAM

Diagram 1 Jenis-jenis <i>Keigo</i> yang terdapat dalam data analisis	68
Diagram 2 Jenis-jenis makna yang terdapat dalam data analisis	79
Diagram 3 Analisis <i>Sonkeigo</i> berdasarkan cara pembentukannya.....	82
Diagram 4 Analisis <i>Kenjougo</i> berdasarkan cara pembentukannya.....	88
Diagram 5 Analisis <i>Teineigo</i> berdasarkan cara pembentukannya	103
Diagram 6 Analisis <i>Keigo Renketsu</i> berdasarkan cara pembentukannya	111



DAFTAR GRAFIK

- Grafik 1 Persentase perbandingan tingkat kelulusan ujian JLPT di Jepang dan di luar Jepang pada tahun 2019.....5
- Grafik 2 Klasifikasi data berdasarkan kelas kata72

